

The German Composite Bible

By

Gary D. Rose

The German Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with German, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

**German (Martin Luther)
The World English Bible
Young's Literal Translation**

Galatians

- 1 Paulus, ein Apostel (nicht von Menschen, auch nicht durch Menschen, sondern durch Jesum Christum und Gott, den Vater, der ihn auferweckt hat von den Toten),
Paul, an apostle (not from men, neither through man, but through Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead),
Paul, an apostle -- not from men, nor through man, but through Jesus Christ, and God the Father, who did raise him out of the dead --**
- 2 und alle Brüder, die bei mir sind, den Gemeinden in Galatien:
and all the brothers who are with me, to the assemblies of Galatia:
and all the brethren with me, to the assemblies of Galatia:**

- 3 Gnade sei mit euch und Friede von Gott, dem Vater, und unserm HERRN Jesus Christus,
Grace to you and peace from God the Father, and our Lord Jesus Christ,
Grace to you, and peace from God the Father, and our Lord Jesus Christ,**
- 4 der sich selbst für unsere Sünden gegeben hat, daß er uns errettete von dieser gegenwärtigen, argen Welt nach dem Willen Gottes und unseres Vaters,
who gave himself for our sins, that he might deliver us out of this present evil age, according to the will of our God and Father --
who did give himself for our sins, that he might deliver us out of the present evil age, according to the will of God even our Father,**
- 5 welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.
to whom be the glory forever and ever. Amen.
to whom [is] the glory to the ages of the ages. Amen.**
- 6 Mich wundert, daß ihr euch so bald abwenden lasset von dem, der euch berufen hat in die Gnade Christi, zu einem anderen Evangelium,
I marvel that you are so quickly deserting him who called you in the grace of Christ to a different gospel;
I wonder that ye are so quickly removed from Him who did call you in the grace of Christ to another good news;**

- 7** so doch kein anderes ist, außer, daß etliche sind, die euch verwirren und wollen das Evangelium Christi verkehren.
and there isn't another gospel. Only there are some who trouble you, and want to pervert the gospel of Christ.
that is not another, except there be certain who are troubling you, and wishing to pervert the good news of the Christ;
- 8** Aber so auch wir oder ein Engel vom Himmel euch würde Evangelium predigen anders, denn das wir euch gepredigt haben, der sei verflucht!
But even though we, or an angel from heaven, should preach to you any gospel other than that which we preached to you, let him be cursed.
but even if we or a messenger out of heaven may proclaim good news to you different from what we did proclaim to you -- anathema let him be!
- 9** Wie wir jetzt gesagt haben, so sagen wir abermals: So jemand euch Evangelium predigt anders, denn das ihr empfangen habt, der sei verflucht!
As we have said before, so I now say again: if any man preaches to you any gospel other than that which you received, let him be cursed.
as we have said before, and now say again, If any one to you may proclaim good news different from what ye did receive -- anathema let him be!
- 10** Predige ich denn jetzt Menschen oder Gott zu Dienst? Oder gedenke ich, Menschen gefällig zu sein? Wenn ich den Menschen noch gefällig wäre, so wäre ich Christi Knecht nicht.
For am I now seeking the favor of men, or of God? Or am I striving to please men? For if I were still pleasing men, I wouldn't be a servant of Christ.
for now men do I persuade, or God? or do I seek to please men? for if yet men I did please -- Christ's servant I should not be.

11 Ich tue euch aber kund, liebe Brüder, daß das Evangelium, das von mir gepredigt ist, nicht menschlich ist.

But I make known to you, brothers, concerning the gospel which was preached by me, that it is not according to man.

And I make known to you, brethren, the good news that were proclaimed by me, that it is not according to man,

12 Denn ich habe es von keinem Menschen empfangen noch gelernt, sondern durch die Offenbarung Jesu Christi.

For neither did I receive it from man, nor was I taught it, but it came to me through revelation of Jesus Christ.

for neither did I from man receive it, nor was I taught [it], but through a revelation of Jesus Christ,

13 Denn ihr habt ja wohl gehört meinen Wandel weiland im Judentum, wie ich über die Maßen die Gemeinde Gottes verfolgte und verstörte

For you have heard of my way of living in time past in the Jews` religion, how that beyond measure I persecuted the assembly of God, and ravaged it.

for ye did hear of my behaviour once in Judaism, that exceedingly I was persecuting the assembly of God, and wasting it,

14 und nahm zu im Judentum über viele meinesgleichen in meinem Geschlecht und eiferte über die Maßen um das väterliche Gesetz.

I advanced in the Jews` religion beyond many of my own age among my countrymen,

being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.

and I was advancing in Judaism above many equals in age in mine own race, being more abundantly zealous of my fathers` deliverances,

- 15 Da es aber Gott wohl gefiel, der mich von meiner Mutter Leibe an hat ausgesondert und berufen durch seine Gnade,**
But when it was the good pleasure of God, who separated me from my mother`s womb, and called me through his grace,
and when God was well pleased -- having separated me from the womb of my mother, and having called [me] through His grace --
- 16 daß er seinen Sohn offenbarte in mir, daß ich ihn durchs Evangelium verkündigen sollte unter den Heiden: alsobald fuhr ich zu und besprach mich nicht darüber mit Fleisch und Blut,**
to reveal his Son in me, that I might preach him among the Gentiles, I didn`t immediately confer with flesh and blood,
to reveal His Son in me, that I might proclaim him good news among the nations, immediately I conferred not with flesh and blood,
- 17 kam auch nicht gen Jerusalem zu denen, die vor mir Apostel waren, sondern zog hin nach Arabien und kam wiederum gen Damaskus.**
nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, but I went away into Arabia. Then I returned to Damascus.
nor did I go up to Jerusalem unto those who were apostles before me, but I went away to Arabia, and again returned to Damascus,
- 18 Darnach über drei Jahre kam ich nach Jerusalem, Petrus zu schauen, und blieb fünfzehn Tage bei ihm.**
Then after three years I went up to Jerusalem to visit Peter, and stayed with him fifteen days.
then, after three years I went up to Jerusalem to enquire about Peter, and remained with him fifteen days,

- 19 Der andern Apostel aber sah ich keinen außer Jakobus, des HERRN Bruder.
But of the other apostles I saw no one, except James, the Lord`s brother.
and other of the apostles I did not see, except James, the brother of the Lord.**
- 20 Was ich euch aber schreibe, siehe, Gott weiß, ich lüge nicht!
Now about the things which I write to you, behold, before God, I`m not lying.
And the things that I write to you, lo, before God -- I lie not;**
- 21 Darnach kam ich in die Länder Syrien und Zilizien.
Then I came to the regions of Syria and Cilicia.
then I came to the regions of Syria and of Cilicia,**
- 22 Ich war aber unbekannt von Angesicht den christlichen Gemeinden in Judäa.
I was still unknown by face to the assemblies of Judea which were in Christ,
and was unknown by face to the assemblies of Judea, that [are] in Christ,**
- 23 Sie hatten aber allein gehört, daß, der uns weiland verfolgte, der predigt jetzt den
Glauben, welchen er weiland verstörte,
but they only heard: "He who once persecuted us now preaches the faith that he
once tried to destroy."
and only they were hearing, that `he who is persecuting us then, doth now proclaim
good news -- the faith that then he was wasting;`**

24 und priesen Gott über mir.

They glorified God in me.

and they were glorifying God in me.

1 Darnach über vierzehn Jahre zog ich abermals hinauf gen Jerusalem mit Barnabas und nahm Titus auch mit mir.

Then after a period of fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas, taking Titus also with me.

Then, after fourteen years again I went up to Jerusalem with Barnabas, having taken with me also Titus;

2 Ich zog aber hinauf aus einer Offenbarung und besprach mich mit ihnen über das Evangelium, das ich predige unter den Heiden, besonders aber mit denen, die das Ansehen hatten, auf daß ich nicht vergeblich liefе oder gelaufen wäre.

I went up by revelation, and I laid before them the gospel which I preach among the Gentiles, but privately before those who were respected, for fear that I might be running, or had run, in vain.

and I went up by revelation, and did submit to them the good news that I preach among the nations, and privately to those esteemed, lest in vain I might run or did run;

3 Aber es ward auch Titus nicht gezwungen, sich beschneiden zu lassen, der mit mir war, obwohl er ein Grieche war.

But not even Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised.

but not even Titus, who [is] with me, being a Greek, was compelled to be circumcised --

- 4** Denn da etliche falsche Brüder sich mit eingedrängt hatten und neben eingeschlichen waren, auszukundschaften unsre Freiheit, die wir haben in Christo Jesu, daß sie uns gefangennähmen,

This was because of the false brothers secretly brought in, who stole in to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage; and [that] because of the false brethren brought in unawares, who did come in privily to spy out our liberty that we have in Christ Jesus, that us they might bring under bondage,

- 5** wichen wir denselben nicht eine Stunde, ihnen unsertan zu sein, auf daß die Wahrheit des Evangeliums bei euch bestünde.

to whom we gave no place in the way of subjection, not for an hour, that the truth of the gospel might continue with you.

to whom not even for an hour we gave place by subjection, that the truth of the good news might remain to you.

- 6** Von denen aber, die das Ansehen hatten, welcherlei sie weiland gewesen sind, daran liegt mir nichts; denn Gott achtet das Ansehen der Menschen nicht, mich haben die, so das Ansehen hatten, nichts anderes gelehrt;

But from those who were reputed to be important (whatever they were, it makes no difference to me; God doesn't show partiality to man) -- they, I say, who were respected imparted nothing to me,

And from those who were esteemed to be something -- whatever they were then, it maketh no difference to me -- the face of man God accepteth not, for -- to me those esteemed did add nothing,

- 7** sondern dagegen, da sie sahen, daß mir vertraut war das Evangelium an die Heiden, gleichwie dem Petrus das Evangelium an die Juden
but to the contrary, when they saw that I had been entrusted with the gospel for the uncircumcision, even as Peter with the gospel for the circumcision
but, on the contrary, having seen that I have been entrusted with the good news of the uncircumcision, as Peter with [that] of the circumcision,
- 8** (denn der mit Petrus kräftig gewesen ist zum Apostelamt unter den Juden, der ist mit mir auch kräftig gewesen unter den Heiden),
(for he who appointed Peter to the apostleship of the circumcision appointed me also to the Gentiles);
for He who did work with Peter to the apostleship of the circumcision, did work also in me in regard to the nations,
- 9** und da sie erkannten die Gnade, die mir gegeben war, Jakobus und Kephas und Johannes, die für Säulen angesehen waren, gaben sie mir und Barnabas die rechte Hand und wurden mit uns eins, daß wir unter die Heiden, sie aber unter die Juden gingen,
and when they perceived the grace that was given to me, James and Cephas and John, they who were reputed to be pillars, gave to me and Barnabas the right hand of fellowship, that we should go to the Gentiles, and they to the circumcision.
and having known the grace that was given to me, James, and Cephas, and John, who were esteemed to be pillars, a right hand of fellowship they did give to me, and to Barnabas, that we to the nations, and they to the circumcision [may go],
- 10** allein daß wir der Armen gedächten, welches ich auch fleißig bin gewesen zu tun.
They only asked us to remember the poor -- which very thing I was also zealous to do.
only, of the poor that we should be mindful, which also I was diligent -- this very thing -- to do.

- 11 Da aber Petrus gen Antiochien kam, widerstand ich ihm unter Augen; denn es war Klage über ihn gekommen.**
But when Peter came to Antioch, I resisted him to the face, because he stood condemned.
And when Peter came to Antioch, to the face I stood up against him, because he was blameworthy,
- 12 Denn zuvor, ehe etliche von Jakobus kamen, aß er mit den Heiden; da sie aber kamen, entzog er sich und sonderte sich ab, darum daß er die aus den Juden fürchtete.**
For before some people came from James, he ate with the Gentiles. But when they came, he drew back and separated himself, fearing those who were of the circumcision.
for before the coming of certain from James, with the nations he was eating, and when they came, he was withdrawing and separating himself, fearing those of the circumcision,
- 13 Und mit ihm heuchelten die andern Juden, also daß auch Barnabas verführt ward, mit ihnen zu heucheln.**
The rest of the Jews joined him in his hypocrisy; so much that even Barnabas was carried away with their hypocrisy.
and dissemble with him also did the other Jews, so that also Barnabas was carried away by their dissimulation.

- 14** Aber da ich sah, daß sie nicht richtig wandelten nach der Wahrheit des Evangeliums, sprach ich zu Petrus vor allen öffentlich: So du, der du ein Jude bist, heidnisch lebst und nicht jüdisch, warum zwingst du denn die Heiden, jüdisch zu leben?

But when I saw that they didn't walk uprightly according to the truth of the gospel, I said to Cephas before them all, "If you, being a Jew, live as the Gentiles do, and not as the Jews do, why do you compel the Gentiles to live as the Jews do?"

But when I saw that they are not walking uprightly to the truth of the good news, I said to Peter before all, "If thou, being a Jew, in the manner of the nations dost live, and not in the manner of the Jews, how the nations dost thou compel to Judaize?"

- 15** Wir sind von Natur Juden und nicht Sünder aus den Heiden;
"We, being Jews by nature, and not Gentile sinners,
we by nature Jews, and not sinners of the nations,

- 16** doch weil wir wissen, daß der Mensch durch des Gesetzes Werke nicht gerecht wird, sondern durch den Glauben an Jesum Christum, so glauben wir auch an Christum Jesum, auf daß wir gerecht werden durch den Glauben an Christum und nicht durch des Gesetzes Werke; denn durch des Gesetzeswerke wird kein Fleisch gerecht.

yet knowing that a man is not justified by the works of the law but through the faith of Jesus Christ, even we believed in Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ, and not by the works of the law, because no flesh will be justified by the works of the law.

having known also that a man is not declared righteous by works of law, if not through the faith of Jesus Christ, also we in Christ Jesus did believe, that we might be declared righteous by the faith of Christ, and not by works of law, wherefore declared righteous by works of law shall be no flesh.

- 17 Sollten wir aber, die da suchen, durch Christum gerecht zu werden, auch selbst als Sünder erfunden werden, so wäre Christus ja ein Sündendiener. Das sei ferne!**
But if, while we sought to be justified in Christ, we ourselves also were found sinners, is Christ a servant of sin? God forbid!
And if, seeking to be declared righteous in Christ, we ourselves also were found sinners, [is] then Christ a ministrant of sin? let it not be!
- 18 Wenn ich aber das, was ich zerbrochen habe, wiederum baue, so mache ich mich selbst zu einem Übertreter.**
For if I build up again those things which I destroyed, I prove myself a law-breaker.
for if the things I threw down, these again I build up, a transgressor I set myself forth;
- 19 Ich bin aber durchs Gesetz dem Gesetz gestorben, auf daß ich Gott lebe; ich bin mit Christo gekreuzigt.**
For I, through the law, died to the law, that I might live to God.
for I through law, did die, that to God I may live;
- 20 Ich lebe aber; doch nun nicht ich, sondern Christus lebt in mir. Denn was ich jetzt lebe im Fleisch, das lebe ich in dem Glauben des Sohnes Gottes, der mich geliebt hat und sich selbst für mich dargegeben.**
I have been crucified with Christ, and it is no longer I that live, but Christ living in me. That life which I now live in the flesh, I live by faith in the Son of God, who loved me, and gave himself up for me.
with Christ I have been crucified, and live no more do I, and Christ doth live in me; and that which I now live in the flesh -- in the faith I live of the Son of God, who did love me and did give himself for me;

21 Ich werfe nicht weg die Gnade Gottes; denn so durch das Gesetz die Gerechtigkeit kommt, so ist Christus vergeblich gestorben.

I don't make void the grace of God. For if righteousness is through the law, then Christ died for nothing!"

I do not make void the grace of God, for if righteousness [be] through law -- then Christ died in vain.

1 O ihr unverständigen Galater, wer hat euch bezaubert, daß ihr der Wahrheit nicht gehorchet, welchen Christus Jesus vor die Augen gemalt war, als wäre er unter euch gekreuzigt?

Foolish Galatians, who has bewitched you not to obey the truth, before whose eyes Jesus Christ was openly set forth among you as crucified?

O thoughtless Galatians, who did bewitch you, not to obey the truth -- before whose eyes Jesus Christ was described before among you crucified?

2 Das will ich allein von euch lernen: Habt ihr den Geist empfangen durch des Gesetzes Werke oder durch die Predigt vom Glauben?

I just want to learn this from you. Did you receive the Spirit by the works of the law, or by hearing of faith?

this only do I wish to learn from you -- by works of law the Spirit did ye receive, or by the hearing of faith?

3 Seid ihr so unverständlich? Im Geist habt ihr angefangen, wollt ihr's denn nun im Fleisch vollenden?

Are you so foolish? Having begun in the Spirit, are you now completed in the flesh? so thoughtless are ye! having begun in the Spirit, now in the flesh do ye end?

- 4** **Habt ihr denn so viel umsonst erlitten? Ist's anders umsonst!**
Did you suffer so many things in vain, if it is indeed in vain?
so many things did ye suffer in vain! if, indeed, even in vain.
- 5** **Der euch nun den Geist reicht und tut solche Taten unter euch, tut er's durch des Gesetzes Werke oder durch die Predigt vom Glauben?**
He therefore that supplies the Spirit to you, and works miracles among you, does he do it by the works of the law, or by hearing of faith?
He, therefore, who is supplying to you the Spirit, and working mighty acts among you -- by works of law or by the hearing of faith [is it]?
- 6** **Gleichwie Abraham hat Gott geglaubt und es ist ihm gerechnet zur Gerechtigkeit.**
Even as Abraham "believed God, and it was counted to him for righteousness."
according as Abraham did believe God, and it was reckoned to him -- to righteousness;
- 7** **So erkennet ihr ja, daß, die des Glaubens sind, das sind Abrahams Kinder.**
Know therefore that those who are of faith, the same are sons of Abraham.
know ye, then, that those of faith -- these are sons of Abraham,
- 8** **Die Schrift aber hat es zuvor gesehen, daß Gott die Heiden durch den Glauben gerecht macht; darum verkündigte sie dem Abraham: "In dir sollen alle Heiden gesegnet werden."**
The scripture, foreseeing that God would justify the Gentiles by faith, preached the gospel beforehand to Abraham, saying, "In you will all the nations be blessed."
and the Writing having foreseen that by faith God doth declare righteous the nations did proclaim before the good news to Abraham --

- 9 Also werden nun, die des Glaubens sind, gesegnet mit dem gläubigen Abraham.
So then, those who are of faith are blessed with the faithful Abraham.
`Blessed in thee shall be all the nations;` so that those of faith are blessed with the faithful Abraham,**
- 10 Denn die mit des Gesetzes Werken umgehen, die sind unter dem Fluch. Denn es steht geschrieben: "Verflucht sei jedermann, der nicht bleibt in alle dem, was geschrieben steht in dem Buch des Gesetzes, daß er's tue."
For as many as are of the works of the law are under a curse. For it is written, "Cursed is everyone who doesn't continue in all things that are written in the book of the law, to do them."
for as many as are of works of law are under a curse, for it hath been written, `Cursed [is] every one who is not remaining in all things that have been written in the Book of the Law -- to do them,`**
- 11 Daß aber durchs Gesetz niemand gerecht wird vor Gott, ist offenbar; denn "der Gerechte wird seines Glaubens leben."
Now that no man is justified by the law before God is evident, for, "The righteous will live by faith."
and that in law no one is declared righteous with God, is evident, because `The righteous by faith shall live;`**
- 12 Das Gesetz aber ist nicht des Glaubens; sondern "der Mensch, der es tut, wird dadurch leben."
The law is not of faith, but, "He that does them will live in them."
and the law is not by faith, but -- `The man who did them shall live in them.`**

- 13 Christus aber hat uns erlöst von dem Fluch des Gesetzes, da er ward ein Fluch für uns (denn es steht geschrieben: "Verflucht ist jedermann, der am Holz hängt!"),**
Christ redeemed us from the curse of the law, having become a curse for us. For it is written, "Cursed is everyone who hangs on a tree,"
Christ did redeem us from the curse of the law, having become for us a curse, for it hath been written, `Cursed is every one who is hanging on a tree,`
- 14 auf daß der Segen Abrahams unter die Heiden käme in Christo Jesu und wir also den verheißenen Geist empfangen durch den Glauben.**
that the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Christ Jesus; that we might receive the promise of the Spirit through faith.
that to the nations the blessing of Abraham may come in Christ Jesus, that the promise of the Spirit we may receive through the faith.
- 15 Liebe Brüder, ich will nach menschlicher Weise reden: Verwirft man doch eines Menschen Testament nicht, wenn es bestätigt ist, und tut auch nichts dazu.**
Brothers, I speak like men. Though it is only a man`s covenant, yet when it has been confirmed, no one makes it void, or adds to it.
Brethren, as a man I say [it], even of man a confirmed covenant no one doth make void or doth add to,
- 16 Nun ist ja die Verheißung Abraham und seinem Samen zugesagt. Er spricht nicht: "durch die Samen", als durch viele, sondern als durch einen: "durch deinen Samen", welcher ist Christus.**
Now the promises were spoken to Abraham and to his seed. He doesn`t say, "To seeds," as of many, but as of one, "To your seed," which is Christ.
and to Abraham were the promises spoken, and to his seed; He doth not say, `And to seeds,` as of many, but as of one, `And to thy seed,` which is Christ;

- 17 Ich sage aber davon: Das Testament, das von Gott zuvor bestätigt ist auf Christum, wird nicht aufgehoben, daß die Verheißung sollte durchs Gesetz aufhören, welches gegeben ist vierhundertdreißig Jahre hernach.**

Now I say this. A covenant confirmed beforehand by God in Christ, the law, which came four hundred and thirty years after, does not annul, so as to make the promise of no effect.

and this I say, A covenant confirmed before by God to Christ, the law, that came four hundred and thirty years after, doth not set aside, to make void the promise,

- 18 Denn so das Erbe durch das Gesetz erworben würde, so würde es nicht durch Verheißung gegeben; Gott aber hat's Abraham durch Verheißung frei geschenkt.**

For if the inheritance is of the law, it is no more of promise; but God has granted it to Abraham by promise.

for if by law [be] the inheritance, [it is] no more by promise, but to Abraham through promise did God grant [it].

- 19 Was soll denn das Gesetz? Es ist hinzugekommen um der Sünden willen, bis der Same käme, dem die Verheißung geschehen ist, und ist gestellt von den Engeln durch die Hand des Mittlers.**

What then is the law? It was added because of transgressions, until the seed should come to whom the promise has been made. It was ordained through angels by the hand of a mediator.

Why, then, the law? on account of the transgressions it was added, till the seed might come to which the promise hath been made, having been set in order through messengers in the hand of a mediator --

- 20 Ein Mittler aber ist nicht eines Mittler; Gott aber ist einer.**

Now a mediator is not between one, but God is one.

and the mediator is not of one, and God is one --

21 Wie? Ist denn das Gesetz wider Gottes Verheißungen? Das sei ferne! Wenn aber ein Gesetz gegeben wäre, das da könnte lebendig machen, so käme die Gerechtigkeit wahrhaftig aus dem Gesetz.

Is the law then against the promises of God? Certainly not! For if there had been a law given which could make alive, most assuredly righteousness would have been of the law.

the law, then, [is] against the promises of God? -- let it not be! for if a law was given that was able to make alive, truly by law there would have been the righteousness,

22 Aber die Schrift hat alles beschlossen unter die Sünde, auf daß die Verheißung käme durch den Glauben an Jesum Christum, gegeben denen, die da glauben.

But the scriptures shut up all things under sin, that the promise by faith in Jesus Christ might be given to those who believe.

but the Writing did shut up the whole under sin, that the promise by faith of Jesus Christ may be given to those believing.

23 Ehe denn aber der Glaube kam, wurden wir unter dem Gesetz verwahrt und verschlossen auf den Glauben, der da sollte offenbart werden.

But before faith came, we were kept in custody under the law, shut up to the faith which should afterwards be revealed.

And before the coming of the faith, under law we were being kept, shut up to the faith about to be revealed,

24 Also ist das Gesetz unser Zuchtmeister gewesen auf Christum, daß wir durch den Glauben gerecht würden.

So that the law has become our tutor to bring us to Christ, that we might be justified by faith.

so that the law became our child-conductor -- to Christ, that by faith we may be declared righteous,

- 25 Nun aber der Glaube gekommen ist, sind wir nicht mehr unter dem Zuchtmeister.
But now that faith is come, we are no longer under a tutor.
and the faith having come, no more under a child-conductor are we,**
- 26 Denn ihr seid alle Gottes Kinder durch den Glauben an Christum Jesum.
For you are all sons of God, through faith in Christ Jesus.
for ye are all sons of God through the faith in Christ Jesus,**
- 27 Denn wieviel euer auf Christum getauft sind, die haben Christum angezogen.
For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ.
for as many as to Christ were baptized did put on Christ;**
- 28 Hier ist kein Jude noch Grieche, hier ist kein Knecht noch Freier, hier ist kein Mann
noch Weib; denn ihr seid allzumal einer in Christo Jesu.
There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free man, there is neither
male nor female; for you are all one in Christ Jesus.
there is not here Jew or Greek, there is not here servant nor freeman, there is not
here male and female, for all ye are one in Christ Jesus;**
- 29 Seid ihr aber Christi, so seid ihr ja Abrahams Same und nach der Verheißung Erben.
If you are Christ`s, then you are Abraham`s seed, heirs according to promise.
and if ye [are] of Christ then of Abraham ye are seed, and according to promise --
heirs.**

- 1 Ich sage aber: Solange der Erbe unmündig ist, so ist zwischen ihm und einem Knecht kein Unterschied, ob er wohl ein Herr ist aller Güter;
But I say that so long as the heir is a child, he is no different from a bondservant, though he is lord of all;
And I say, so long time as the heir is a babe, he differeth nothing from a servant -- being lord of all,**
- 2 sondern er ist unter den Vormündern und Pflegern bis auf die Zeit, die der Vater bestimmt hat.
but is under guardians and stewards until the day appointed by the father.
but is under tutors and stewards till the time appointed of the father,**
- 3 Also auch wir, da wir unmündig waren, waren wir gefangen unter den äußerlichen Satzungen.
So we also, when we were children, were held in bondage under the elements of the world.
so also we, when we were babes, under the elements of the world were in servitude,**
- 4 Da aber die Zeit erfüllet ward, sandte Gott seinen Sohn, geboren von einem Weibe und unter das Gesetz getan,
But when the fullness of the time came, God sent forth his Son, born to a woman, born under the law,
and when the fulness of time did come, God sent forth His Son, come of a woman, come under law,**

5 auf daß er die, so unter dem Gesetz waren, erlöste, daß wir die Kindschaft empfangen.

that he might redeem those who were under the law, that we might receive the adoption of sons.

that those under law he may redeem, that the adoption of sons we may receive;

6 Weil ihr denn Kinder seid, hat Gott gesandt den Geist seines Sohnes in eure Herzen, der schreit: Abba, lieber Vater!

Because you are sons, God sent forth the Spirit of his Son into our hearts, crying, "Abba! Father!"

and because ye are sons, God did send forth the spirit of His Son into your hearts, crying, `Abba, Father!`

7 Also ist nun hier kein Knecht mehr, sondern eitel Kinder; sind's aber Kinder, so sind's auch Erben Gottes durch Christum.

So you are no longer a bondservant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

so that thou art no more a servant, but a son, and if a son, also an heir of God through Christ.

8 Aber zu der Zeit, da ihr Gott nicht erkanntet, dientet ihr denen, die von Natur nicht Götter sind.

However at that time, not knowing God, you were in bondage to those who by nature

are no gods.

But then, indeed, not having known God, ye were in servitude to those not by nature gods,

9 Nun ihr aber Gott erkannt habt, ja vielmehr von Gott erkannt seid, wie wendet ihr euch denn wiederum zu den schwachen und dürftigen Satzungen, welchen ihr von neuem an dienen wollt?

But now that you have come to know God, or rather to be known by God, why do you turn back again to the weak and miserable elements, to which you desire to be in bondage all over again?

and now, having known God -- and rather being known by God -- how turn ye again unto the weak and poor elements to which anew ye desire to be in servitude?

10 Ihr haltet Tage und Monate und Feste und Jahre.

You observe days, months, seasons, and years.

days ye observe, and months, and times, and years!

11 Ich fürchte für euch, daß ich vielleicht umsonst an euch gearbeitet habe.

I am afraid for you, that I might have wasted my labor for you.

I am afraid of you, lest in vain I did labour toward you.

12 Seid doch wie ich; denn ich bin wie ihr. Liebe Brüder, ich bitte euch. Ihr habt mir kein Leid getan.

I beg you, brothers, become as I am, for I also have become as you are. You did me no wrong,

Become as I [am] -- because I also [am] as ye brethren, I beseech you; to me ye did no hurt,

13 Denn ihr wisset, daß ich euch in Schwachheit nach dem Fleisch das Evangelium gepredigt habe zum erstenmal.

**but you know that because of weakness of the flesh I preached the gospel to you
the
first time.**

**and ye have known that through infirmity of the flesh I did proclaim good news to
you at the first,**

14 Und meine Anfechtungen, die ich leide nach dem Fleisch, habt ihr nicht verachtet noch verschmäht; sondern wie ein Engel Gottes nahmet ihr mich auf, ja wie Christum Jesum.

**That which was a temptation to you in my flesh, you didn't despise nor reject; but
you received me as an angel of God, even as Christ Jesus.**

**and my trial that [is] in my flesh ye did not despise nor reject, but as a messenger
of God ye did receive me -- as Christ Jesus;**

15 Wie wart ihr dazumal so selig! ich bin euer Zeuge, daß, wenn es möglich gewesen wäre, ihr hättet eure Augen ausgerissen und mir gegeben.

**What has become of the blessing you enjoyed? For I testify to you that, if possible,
you would have plucked out your eyes and given them to me.**

**what then was your happiness? for I testify to you, that if possible, your eyes
having plucked out, ye would have given to me;**

16 Bin ich denn damit euer Feind geworden, daß ich euch die Wahrheit vorhalte?

So then, have I become your enemy by telling you the truth?

so that your enemy have I become, being true to you?

- 17 Sie eifern um euch nicht fein; sondern sie wollen euch von mir abfällig machen, daß ihr um sie eifern sollt.**
They zealously seek you in no good way. No, they desire to alienate you, that you may seek them.
they are zealous for you -- [yet] not well, but they wish to shut us out, that for them ye may be zealous;
- 18 Eifern ist gut, wenn's immerdar geschieht um das Gute, und nicht allein, wenn ich gegenwärtig bei euch bin.**
But it is always good to be zealous in a good cause, and not only when I am present with you.
and [it is] good to be zealously regarded, in what is good, at all times, and not only in my being present with you;
- 19 Meine lieben Kinder, welche ich abermals mit Ängsten gebäre, bis daß Christus in euch eine Gestalt gewinne,**
My little children, of whom I am again in travail until Christ is formed in you--
my little children, of whom again I travail in birth, till Christ may be formed in you,
- 20 ich wollte, daß ich jetzt bei euch wäre und meine Stimme wandeln könnte; denn ich bin irre an euch.**
but I could wish to be present with you now, and to change my tone, for I am perplexed about you.
and I was wishing to be present with you now, and to change my voice, because I am in doubt about you.

- 21 Saget mir, die ihr unter dem Gesetz sein wollt: Habt ihr das Gesetz nicht gehört?
Tell me, you that desire to be under the law, don't you listen to the law?
Tell me, ye who are willing to be under law, the law do ye not hear?**
- 22 Denn es steht geschrieben, daß Abraham zwei Söhne hatte: einen von der Magd, den andern von der Freien.
For it is written that Abraham had two sons, one by the handmaid, and one by the free woman.
for it hath been written, that Abraham had two sons, one by the maid-servant, and one by the free-woman,**
- 23 Aber der von der Magd war, ist nach dem Fleisch geboren; der aber von der Freien ist durch die Verheißung geboren.
However, the son by the handmaid was born according to the flesh, but the son by the free woman was born through promise.
but he who [is] of the maid-servant, according to flesh hath been, and he who [is] of the free-woman, through the promise;**
- 24 Die Worte bedeuten etwas. Denn das sind zwei Testamente: eins von dem Berge Sinai, daß zur Knechtschaft gebiert, welches ist die Hagar;
These things contain an allegory, for these are two covenants. One is from Mount Sinai, bearing children to bondage, which is Hagar.
which things are allegorized, for these are the two covenants: one, indeed, from mount Sinai, to servitude bringing forth, which is Hagar;**

25 denn Hagar heißt in Arabien der Berg Sinai und kommt überein mit Jerusalem, das zu dieser Zeit ist und dienstbar ist mit seinen Kindern.

Now this Hagar is Mount Sinai in Arabia, and answers to the Jerusalem that exists now, for she is in bondage with her children.

for this Hagar is mount Sinai in Arabia, and doth correspond to the Jerusalem that now [is], and is in servitude with her children,

26 Aber das Jerusalem, das droben ist, das ist die Freie; die ist unser aller Mutter.

But the Jerusalem that is above is free, which is our mother.

and the Jerusalem above is the free-woman, which is mother of us all,

27 Denn es steht geschrieben: "Sei fröhlich, du Unfruchtbare, die du nicht gebierst! Und brich hervor und rufe, die du nicht schwanger bist! Denn die Einsame hat viel mehr Kinder, denn die den Mann hat."

For it is written, "Rejoice, you barren who don't bear. Break forth and shout, you that don't travail. For more are the children of the desolate than of her who has the husband."

for it hath been written, `Rejoice, O barren, who art not bearing; break forth and cry, thou who art not travailing, because many [are] the children of the desolate -- more than of her having the husband.`

28 Wir aber, liebe Brüder, sind, Isaak nach, der Verheißung Kinder.

Now we, brothers, as Isaac was, are children of promise.

And we, brethren, as Isaac, are children of promise,

29 Aber gleichwie zu der Zeit, der nach dem Fleisch geboren war, verfolgte den, der nach dem Geist geboren war, also geht es auch jetzt.

But as then, he who was born according to the flesh persecuted him who was born according to the Spirit, so also it is now.

but as then he who was born according to the flesh did persecute him according to the spirit, so also now;

30 Aber was spricht die Schrift? "Stoß die Magd hinaus mit ihrem Sohn; denn der Magd Sohn soll nicht erben mit dem Sohn der Freien."

However what does the scripture say? "Throw out the handmaid and her son, for the son of the handmaid will not inherit with the son of the free woman."

but what saith the Writing? `Cast forth the maid-servant and her son, for the son of the maid-servant may not be heir with the son of the free-woman;`

31 So sind wir nun, liebe Brüder, nicht der Magd Kinder, sondern der Freien.

Therefore, brothers, we are not children of a handmaid, but of the free woman.

then, brethren, we are not a maid-servant`s children, but the free-woman`s.

1 So bestehet nun in der Freiheit, zu der uns Christus befreit hat, und lasset euch nicht wiederum in das knechtische Joch fangen.

Stand firm therefore in the liberty by which Christ has made us free, and don`t be entangled again with a yoke of bondage.

In the freedom, then, with which Christ did make you free -- stand ye, and be not held fast again by a yoke of servitude;

2 Siehe, ich, Paulus, sage euch: Wo ihr euch beschneiden lasset, so nützt euch Christus nichts.

Behold, I, Paul, tell you that if you receive circumcision, Christ will profit you nothing.

lo, I Paul do say to you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing;

3 Ich bezeuge abermals einem jeden, der sich beschneiden läßt, daß er das ganze Gesetz schuldig ist zu tun.

Yes, I testify again to every man who receives circumcision, that he is a debtor to do the whole law.

and I testify again to every man circumcised, that he is a debtor to do the whole law;

4 Ihr habt Christum verloren, die ihr durch das Gesetz gerecht werden wollt, und seid von der Gnade gefallen.

You are alienated from Christ, you desire to be justified by the law. You have fallen away from grace.

ye were freed from the Christ, ye who in law are declared righteous; from the grace ye fell away;

5 Wir aber warten im Geist durch den Glauben der Gerechtigkeit, auf die man hoffen muß.

For we, through the Spirit, by faith wait for the hope of righteousness.

for we by the Spirit, by faith, a hope of righteousness do wait for,

- 6** Denn in Christo Jesu gilt weder Beschneidung noch unbeschnitten sein etwas, sondern der Glaube, der durch die Liebe tätig ist.
For in Christ Jesus neither circumcision amounts to anything, nor uncircumcision, but faith working through love.
for in Christ Jesus neither circumcision availeth anything, nor uncircumcision, but faith through love working.
- 7** Ihr liefet fein. Wer hat euch aufgehalten, der Wahrheit nicht zu gehorchen?
You were running well! Who interfered with you that you should not obey the truth?
Ye were running well; who did hinder you -- not to obey the truth?
- 8** Solch Überreden ist nicht von dem, der euch berufen hat.
This persuasion is not from him who calls you.
the obedience [is] not of him who is calling you!
- 9** Ein wenig Sauerteig versäuert den ganzen Teig.
A little yeast grows through the whole lump.
a little leaven the whole lump doth leaven;
- 10** Ich versehe mich zu euch in dem HERRN, ihr werdet nicht anders gesinnt sein. Wer euch aber irremacht, der wird sein Urteil tragen, er sei, wer er wolle.
I have confidence toward you in the Lord that you will think no other way. But he who troubles you will bear his judgment, whoever he is.
I have confidence in regard to you in the Lord, that ye will be none otherwise minded; and he who is troubling you shall bear the judgment, whoever he may be.

- 11 Ich aber, liebe Brüder, so ich die Beschneidung noch predige, warum leide ich denn Verfolgung? So hätte ja das Ärgernis des Kreuzes aufgehört.
But I, brothers, if I still preach circumcision, why am I still persecuted? Then the stumbling-block of the cross has been removed.
And I, brethren, if uncircumcision I yet preach, why yet am I persecuted? then hath the stumbling-block of the cross been done away;**
- 12 Wollte Gott, daß sie auch ausgerottet würden, die euch verstören!
I wish that those who disturb you would cut themselves off.
O that even they would cut themselves off who are unsettling you!**
- 13 Ihr aber, liebe Brüder, seid zur Freiheit berufen! Allein sehet zu, daß ihr durch die Freiheit dem Fleisch nicht Raum gebet; sondern durch die Liebe diene einer dem andern.
For you, brothers, were called for freedom. Only don't use your freedom for gain to the flesh, but through love be servants to one another.
For ye -- to freedom ye were called, brethren, only not the freedom for an occasion to the flesh, but through the love serve ye one another,**
- 14 Denn alle Gesetze werden in einem Wort erfüllt, in dem: "Liebe deinen Nächsten wie dich selbst."
For the whole law is fulfilled in one word, in this: "You shall love your neighbor as yourself."
for all the law in one word is fulfilled -- in this: `Thou shalt love thy neighbor as thyself;`**

15 So ihr euch aber untereinander beißt und fresset, so seht zu, daß ihr nicht untereinander verzehrt werdet.

But if you bite and devour one another, be careful that you don't consume one another.

and if one another ye do bite and devour, see -- that ye may not by one another be consumed.

16 Ich sage aber: Wandelt im Geist, so werdet ihr die Lüste des Fleisches nicht vollbringen.

But I say, walk by the Spirit, and you won't fulfill the lust of the flesh.

And I say: In the Spirit walk ye, and the desire of the flesh ye may not complete;

17 Denn das Fleisch gelüstet wider den Geist, und der Geist wider das Fleisch; dieselben sind widereinander, daß ihr nicht tut, was ihr wollt.

For the flesh lusts against the Spirit, and the Spirit against the flesh; for these are contrary the one to the other, that you may not do the things that you desire.

for the flesh doth desire contrary to the Spirit, and the Spirit contrary to the flesh, and these are opposed one to another, that the things that ye may will -- these ye may not do;

18 Regiert euch aber der Geist, so seid ihr nicht unter dem Gesetz.

But if you are led by the Spirit, you are not under the law.

and if by the Spirit ye are led, ye are not under law.

- 19 Offenbar sind aber die Werke des Fleisches, als da sind: Ehebruch, Hurerei, Unreinigkeit, Unzucht,**
Now the works of the flesh are obvious, which are: adultery, sexual immorality, uncleanness, lustfulness,
And manifest also are the works of the flesh, which are: Adultery, whoredom, uncleanness, lasciviousness,
- 20 Abgötterei, Zauberei, Feindschaft, Hader, Neid, Zorn, Zank, Zwietracht, Rotten, Haß, Mord,**
idolatry, sorcery, hatred, strife, jealousies, outbursts of anger, rivalries, divisions, heresies,
idolatry, witchcraft, hatred, strifes, emulations, wraths, rivalries, dissensions, sects,
- 21 Saufen, Fressen und dergleichen, von welchen ich euch zuvor gesagt und sage noch zuvor, daß, die solches tun, werden das Reich Gottes nicht erben.**
envyings, murders, drunkenness, orgies, and things like these; of which I forewarn you, even as I did forewarn you, that those who practice such things will not inherit the kingdom of God.
envyings, murders, drunkennesses, revellings, and such like, of which I tell you before, as I also said before, that those doing such things the reign of God shall not inherit.
- 22 Die Frucht aber des Geistes ist Liebe, Freude, Friede, Geduld, Freundlichkeit, Gütigkeit, Glaube, Sanftmut, Keuschheit.**
But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness,
And the fruit of the Spirit is: Love, joy, peace, long-suffering, kindness, goodness, faith,

23 Wider solche ist das Gesetz nicht.

gentleness, and self-control. Against such things there is no law.

meekness, temperance: against such there is no law;

24 Welche aber Christo angehören, die kreuzigen ihr Fleisch samt den Lüsten und Begierden.

Those who belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and lusts.

and those who are Christ`s, the flesh did crucify with the affections, and the desires;

25 So wir im Geist leben, so lasset uns auch im Geist wandeln.

If we live by the Spirit, let`s also walk by the Spirit.

if we may live in the Spirit, in the Spirit also we may walk;

26 Lasset uns nicht eitler Ehre geizig sein, einander zu entrüsten und zu hassen.

Let`s not become conceited, provoking one another, and envying one another.

let us not become vain-glorious -- one another provoking, one another envying!

- 1 Liebe Brüder, so ein Mensch etwa von einem Fehler übereilt würde, so helfet ihm wieder zurecht mit sanftmütigem Geist ihr, die ihr geistlich seid; und sieh auf dich selbst, daß du nicht auch versucht werdest.**

Brothers, even if a man is caught in some fault, you who are spiritual must restore such a one in a spirit of gentleness; looking to yourself so that you also aren't tempted.

Brethren, if a man also may be overtaken in any trespass, ye who [are] spiritual restore such a one in a spirit of meekness, considering thyself -- lest thou also may be tempted;

- 2 Einer trage des andern Last, so werdet ihr das Gesetz Christi erfüllen.**

Bear one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.

of one another the burdens bear ye, and so fill up the law of the Christ,

- 3 So aber jemand sich läßt dünken, er sei etwas, so er doch nichts ist, der betrügt sich selbst.**

For if a man thinks himself to be something when he is nothing, he deceives himself.

for if any one doth think [himself] to be something -- being nothing -- himself he doth deceive;

- 4 Ein jeglicher aber prüfe sein eigen Werk; und alsdann wird er an sich selber Ruhm haben und nicht an einem andern.**

But let each man test his own work, and then he will take pride in himself and not in his neighbor.

and his own work let each one prove, and then in regard to himself alone the glorying he shall have, and not in regard to the other,

- 5 Denn ein jeglicher wird seine Last tragen.
For each man will bear his own burden.
for each one his own burden shall bear.**
- 6 Der aber unterrichtet wird mit dem Wort, der teile mit allerlei Gutes dem, der ihn unterrichtet.
But let him who is taught in the word share all good things with him who teaches.
And let him who is instructed in the word share with him who is instructing -- in all good things.**
- 7 Irrt euch nicht! Gott läßt sich nicht spotten. Denn was der Mensch sät, das wird er ernten.
Don`t be deceived. God is not mocked, for whatever a man sows, that will he also reap.
Be not led astray; God is not mocked; for what a man may sow -- that also he shall reap,**
- 8 Wer auf sein Fleisch sät, der wird von dem Fleisch das Verderben ernten; wer aber auf den Geist sät, der wird von dem Geist das ewige Leben ernten.
For he who sows to his own flesh will from the flesh reap corruption. But he who sows to the Spirit will from the Spirit reap eternal life.
because he who is sowing to his own flesh, of the flesh shall reap corruption; and he who is sowing to the Spirit, of the Spirit shall reap life age-during;**

- 9 Lasset uns aber Gutes tun und nicht müde werden; denn zu seiner Zeit werden wir auch ernten ohne Aufhören.**

Let us not be weary in doing good, for we will reap in due season, if we don't give up.

and in the doing good we may not be faint-hearted, for at the proper time we shall reap -- not desponding;

- 10 Als wir denn nun Zeit haben, so lasset uns Gutes tun an jedermann, allermeist aber an des Glaubens Genossen.**

So then, as we have opportunity, let us work that which is good toward all men, and especially toward those who are of the household of the faith.

therefore, then, as we have opportunity, may we work the good to all, and especially unto those of the household of the faith.

- 11 Sehet, mit wie vielen Worten habe ich euch geschrieben mit eigener Hand!**

See with what large letters I write to you with my own hand.

Ye see in how large letters I have written to you with my own hand;

- 12 Die sich wollen angenehm machen nach dem Fleisch, die zwingen euch zur Beschneidung, nur damit sie nicht mit dem Kreuz Christi verfolgt werden.**

As many as desire to look good in the flesh, they compel you to be circumcised; only that they may not be persecuted for the cross of Christ.

as many as are willing to make a good appearance in the flesh, these constrain you to be circumcised -- only that for the cross of the Christ they may not be persecuted,

- 13 Denn auch sie selbst, die sich beschneiden lassen, halten das Gesetz nicht; sondern sie wollen, daß ihr euch beschneiden lasset, auf daß sie sich von eurem Fleisch rühmen mögen.**

For even they who receive circumcision don't keep the law themselves, but they desire to have you circumcised, that they may boast in your flesh.

for neither do those circumcised themselves keep the law, but they wish you to be circumcised, that in your flesh they may glory.

- 14 Es sei aber ferne von mir, mich zu rühmen, denn allein von dem Kreuz unsers HERRN Jesu Christi, durch welchen mir die Welt gekreuzigt ist und ich der Welt. But far be it from me to boast, except in the cross of our Lord Jesus Christ, through which the world has been crucified to me, and I to the world. And for me, let it not be -- to glory, except in the cross of our Lord Jesus Christ, through which to me the world hath been crucified, and I to the world;**

- 15 Denn in Christo Jesu gilt weder Beschneidung noch unbeschnitten sein etwas, sondern eine neue Kreatur. For neither is circumcision anything, nor uncircumcision, but a new creation. for in Christ Jesus neither circumcision availeth anything, nor uncircumcision, but a new creation;**

- 16 Und wie viele nach dieser Regel einhergehen, über die sei Friede und Barmherzigkeit und über das Israel Gottes. As many as will walk by this rule, peace and mercy be on them, and on God's Israel. and as many as by this rule do walk -- peace upon them, and kindness, and on the Israel of God!**

17 Hinfort mache mir niemand weiter Mühe; denn ich trage die Malzeichen des HERRN Jesu an meinem Leibe.

From now on, let no one cause me any trouble, for I bear the marks of Jesus branded on my body.

Henceforth, let no one give me trouble, for I the scars of the Lord Jesus in my body do bear.

18 Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit eurem Geist, liebe Brüder! Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers. Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ [is] with your spirit, brethren! Amen.